

Наталья Сергеевна Шекунова [Nataliya Shakunova]

ОСОБЕННОСТИ СООТНЕСЕНИЯ ПРОПОЗИЦИИ И СИТУАЦИИ В ПОСЛОВИЦАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

PECULIARITIES OF PROPOSITION AND SITUATION CORRELATION IN ENGLISH PROVERBS

В статье рассматриваются возможные варианты соотношения денотативного и сигнификативного аспектов в пословицах английского языка. Основным критерием выступает согласование лексической семантики слов, занимающих позиции предиката и аргументов пропозиции, и слов, выражающих соответствующих им участников ситуации.

The article deals with the possible variants of correlation between the denotative and significative aspects in English proverbs. The main criterion for it is agreement of lexical semantics of words, taking the position of a predicate and arguments of the proposition, and words, expressing corresponding with them participants of the situation.

Ключевые слова: денотативный аспект (ситуация), сигнификативный аспект (пропозиция), гомолексемное соотношение, гетеролексемное соотношение, аллолексемное соотношение. Key words: denotative aspect (situation), significative aspect (proposition), homolexeme correlation, heterolexeme correlation, allolexeme correlation.

В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ энциклопедическом словаре пословица определяется как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многове-

ходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многове-

ковой опыт народа», имеющее форму законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным. Передаваясь из поколения в поколение, они составляют своеобразный кодекс «законов», закладывают нравственные и этические предпосылки для формирования социально адекватной личности. Это объясняет то, почему пословицы занимают важное место в общении.

До недавнего времени изучение пословиц велось в основном в историко-литературном аспекте. До развития фразеологической теории лингвисты не считали пословицы объектом лингвистики. С развитием фразеологии пословица стала изучаться как номинативная единица. Наиболее изучена стилистическая сторона пословиц. В отдельных работах проводится анализ семантических особенностей английских пословиц и их структурных характеристик. Зачастую отражение пословицами ситуаций отличается от значения лексических единиц, входящих в состав пословиц. Это объясняется тем, что элементы семантической структуры пословиц часто выражены метафорой. Кроме того, пословицы часто сами являются метафорическими или метонимическими выражениями. При изучении синтаксического аспекта пословиц исследуется порядок слов, количество синтагм, синтаксическое членение. Коммуникативно-прагматический аспект связан с изучением пословицы как единицы общения, взаимодействия партнеров.

На современном этапе актуальным является изучение взаимосвязи всех выше перечисленных аспектов: семантического, синтаксического и прагматического, – изучение семантических характеристик пословицы не как номинативной единицы, а как предложения, и выявление тех синтаксических процессов, которые позволяют пословице функционировать в языке как номинативной единице коммуникации, которая реализует свое значение и коммуникативно-прагматический потенциал.

Принимая во внимание яркую образность пословиц, в качестве одного из критериев для соотнесения денотативного и сигнификативного аспектов следует выделить согласование лексической семантики слов, занимающих позиции предикатов и аргументов. Это согласование может быть трех вариантов.

Во-первых, все указанные элементы могут отсылать к одной и той же денотативной области. Такое отношение можно

назвать гомолексемным. Например, 1) *A poor beauty finds more lovers than husbands* [4, p. 171], 2) *The woman who marries many is disliked by many* [4, p. 175], 3) *Marry your son when you will, your daughter when you can* [4, p. 175]. В данных примерах заполнение аргументных мест и предиката структуры пропозиции осуществляется словами, отражающими денотативную область структуры ситуации. В первом примере первый элемент пропозиции заполнен словом, которое может называть деятеля практически в любой денотативной области. Предикат идентифицирует денотативную область. Лексическое заполнение патиентивной позиции не противоречит обозначенной предикатом денотативной области, так как в дефиниции глагола *find* находим «отыскивать, обнаруживать кого-либо или что-либо в результате поисков» [3]. Во втором и третьем примерах все элементы пропозиции отсылают к одной и той же денотативной области – ситуации женитьбы.

Во-вторых, аргументы и предикат пропозиции могут отсылать к разным денотативным областям. Такое отношение можно назвать гетеролексемным [1; 2]. В таком случае возникает необходимость выбора той денотативной области, к которой отсылает вся ситуация целиком. Решающей в этом случае в пословицах английского языка чаще всего является номинативная семантика. Примером такой пословицы является *If you make your wife an ass, she will make you an ox* [4, p. 174]. В этом примере как ситуация, так и пропозиция направлены и динамичны, при этом как направление отношений, так и иерархии компонентов ситуации и пропозиции совпадают. В то же время слова *an ass* и *an ox* связывают эту пропозицию не с ситуацией созидания, на которую указывает предикат, а с ситуацией отношений. В результате оказывается, что модель ситуации созидания используется для моделирования ситуаций отношений между женой и мужем.

В-третьих, структура денотативной области может иметь включенные ситуации, которые занимают одно из аргументных мест, при этом они могут быть представлены либо целой пропозициональной структурой, выраженной придаточным предложением, либо именем одного из партиципантов. Этот вид рассогласования лексических компонентов называется аллолексией [7; 8].

В пословицах аллолексия проявляется двумя способами:

1. Лексический состав всей пословицы отсылает к другой денотативной области, которая определяется только из контекста, в который включается ситуация. Например, *If a hen does not prate, she will not lay* [4, p.173]. Вне контекста тип отношений между сигнификативной и денотативной областями можно назвать гомолек-



семным, так как все аргументы и предикаты по лексическому составу относятся к ситуации откладывания яиц. Однако, принимая во внимание образность пословиц и привязывая пословицу к ситуации отношений в семье, гомолексемным эквивалентом пословицы будет выступать следующее предложение: *If a woman does not scold, she will not do housekeeping*. Похожими примерами пословиц, отражающих аллолексемные отношения между пропозицией и ситуацией в пословицах английского языка, являются: 1) *Toom pokes will strive* [4, p. 171], где *toom* имеет значение «пустой», а *poke* – «мешок». Лексическое значение предиката относит пропозицию к ситуации борьбы, а агенс – к ситуации бедности. Привязанная же к ситуации отношений в семье, пословица относится к микроситуации ссор в семье из-за недостатка благосостояния. 2) *Why buy a cow when milk is so cheap* [4, p. 170]? Вне контекста отношение пропозиции и ситуации по соотносительности с лексическим составом является гомолексемным. И сигнификативный, и денотативный структуры характеризуют ситуацию покупки. Сравним: 1) – *I would like to buy a cow. – Why buy a cow when milk is so cheap?* 2) – *I've decided to marry. I need a woman in the house. – Why buy a cow when milk is so cheap?* Второй пример, привязанный к ситуации отношений между мужчиной и женщиной, указывает на разные уровни включения сигнификативной области в рамках одной и той же денотативной области. 3) *It is a sad house where the hen crows louder than the cock* [4, p. 173]. Опять же, в зависимости от контекста, к которому привязывается пословица, соотношение между сигнификативной и денотативной структурами может быть либо гомолексемным с одинаковым уровнем включения денотативного и сигнификативного аспектов в ситуацию воспроизведения звуков, либо аллолексемным с указанием на разные уровни включения сигнификативной области в рамках одной и той же денотативной области – отношений между мужем и женой.

2. В случае, когда пословица представляет собой сложносочиненное предложение и описывает две ситуации, относящиеся к разным денотативным областям, ситуация, описанная во второй части предложения определяет уровень включения ситуации, описанной в первой части предложения, в ту же денотативную область. То же можно сказать и об использовании

в пословицах однородных членов, относящих пословицу к разным денотативным областям. Такие пословицы написаны по принципу синтаксического параллелизма. Например, 1) *Take the vine of a good soil and the daughter of a good mother* [4, p. 171]. Лексическое значение однородного дополнения *the daughter of a good mother*, занимающего позицию патиенса в формальной структуре предложения, определяет уровень включения всей сигнификативной области в ситуацию выбора партнера для брака. 2) *It is a good horse that never stumbles, and a good wife that never grumbles* [4, p. 173]. Ситуация пропозиции первой части пословицы *It is a good horse that never stumbles* определяется через включение пропозиции второй части *It is a good wife that never grumbles* в ситуацию ссор в семье, вовлекая, таким образом, обе сигнификативных структуры в одну денотативную область.

Таким образом, метафорический характер пословиц определяет преобладание гетеролексемного соотношения сигнификативного и денотативного аспектов пословиц, если пословица обладает переносным значением, либо аллолексемного, если пословица обладает переносным и буквальным значением. Однако, как видно из приведенных примеров, для метафоризации в пословицах народ использовал лексику из семантических областей, близких к денотативной области. Так, например, для метафоризации ситуации отношений в семье в пословицах используются лексические единицы, отражающие ситуацию ведения домашнего хозяйства или другие близкие к ней ситуации. При выборе лексических единиц для описания любой ситуации в пословицах народ использовал другие близкие и более понятные людям ситуации. При этом структура пропозиции ситуации, из которой «одалживались» лексические единицы для описания другой ситуации, была идентична или схожа со структурой пропозиции ситуации, в которую осуществлялся перенос.

ЛИТЕРАТУРА

1. Богушевич Д.Г. Денотативные области и их отражение в предложении // *Функционирование и развитие языковых систем*. Минск, 1990. С. 89–94.
2. Богушевич Д.Г. О взаимоотношении пропозиции и ситуации в предложении // *Структура, семантика и функционирование языковых единиц разных уровней*. Минск, 2006. Вып. 2. С. 7–15.
3. АБВУД Lingvo x3. Приложение на компакт-диске [Электронный ресурс] / Электронный словарь. – Л., 2008.
4. *The Penguin dictionary of proverbs / comp.: R. Fergusson. L., 1991.*